

УДК 372.881.111.1+378+ 81`42

DOI: 10.35211/2500-2635-2025-4-64-86-89

PLAIN LANGUAGE КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ

PLAIN LANGUAGE AS THE COMPONENT OF THE PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF FUTURE MEDICAL PRACTITIONERS

ГОРБУНОВА Дарья Владимировна

Казанский государственный медицинский
университет Минздрава России, Казань, Россия
E-mail: darya.gorda@yandex.ru

КАЗАКОВА Ульяна Александровна

Казанский национальный исследовательский
технологический университет, Казань, Россия
E-mail: kazakova-ulyana@mail.ru

МАКАРОВА Ольга Юрьевна

Казанский государственный медицинский
университет Минздрава России, Казань, Россия
E-mail: mrs.makarova@yandex.ru

GORBUNOVA Daria V.

Kazan State Medical University,
Kazan, Russia
E-mail: darya.gorda@yandex.ru

KAZAKOVA Ulyana A.

Kazan National Research Technological
University, Kazan, Russia
E-mail: kazakova-ulyana@mail.ru

MAKAROVA Olga Yu.

Kazan State Medical University,
Kazan, Russia
E-mail: mrs.makarova@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению особенностей речевого феномена «plain language» (простой, понятный, доступный язык) в рамках медицинского дискурса и его роли в профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности будущих врачей. В статье рассматриваются: роль Plain language в профессиональной коммуникации, основные семантические барьеры пациентов в понимании медицинской информации и специфика Plain language в контексте устного и письменного профессионального дискурса. Научная новизна исследования состоит в детальном анализе феномена Plain language в медицинском дискурсе на основе материалов зарубежных научных статей и клинических рекомендаций. В результате исследования выявлено, что установление эффективного взаимодействия между врачом и пациентом, коллегами в многопрофильных медицинских бригадах напрямую связано с качеством оказания медицинской помощи и исполнением профессионального долга. Глобализация в сфере здравоохранения детерминирует необходимость владения иностранным языком медицинскими работниками, а навык передачи сложной информации простым языком является важным компонентом профессиональной коммуникативной компетентности специалистов. Тем самым, развитие коммуникативной гибкости является актуальной задачей профессионально-ориентированной иноязычной подготовки в медицинском вузе. Материалы исследования могут быть полезны преподавателям высшей медицинской школы, научным сотрудникам и медицинским работникам.

Ключевые слова: доступный язык, иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность, профессионально-ориентированная иноязычная подготовка, английский язык для медицинских целей, медицинская коммуникация, высшее медицинское образование, медицинский дискурс, семантические барьеры.

Abstract. The research aims to specify the characteristics of the speech phenomenon of plain language, defined as simple, understandable, and concise language, in the context of medical discourse and its role in the professional foreign language communicative competence of future medical practitioners. The paper examines the role of plain language in medical communication, the patients' semantic barriers in understanding medical information, and the specifics of plain language in the context of oral and written professional discourse. The novelty of this research consists in the detailed analysis of the plain language phenomenon in medical discourse based on the materials from authentic scientific papers and guidelines. As the result of the research, we revealed that the effective communication between doctors and patients, colleagues in multidisciplinary medical teams is directly related to the quality of medical care and proper fulfilment of the professional duty. Globalisation in the healthcare sector determines the need for foreign language proficiency of medical practitioners. Furthermore, the skill of transmitting complex information in plain language is an integral component of the professional communicative competence of specialists. Therefore, the communicative flexibility development plays a crucial rule in the curricula of professional-orientated foreign language instruction at the medical universities. The materials of this study can be useful for lecturers in medical universities, research associates, and medical professionals.

Keywords: Plain language, professional foreign language communicative competence, professionally-oriented foreign language instruction, English for medical purposes, medical communication, higher medical education, medical discourse, semantic barriers.

Ссылка для цитирования: Горбунова, Д. В. Plain language как компонент профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности будущих врачей / Д. В. Горбунова, У. А. Казакова, О. Ю. Макарова // *Primo aspectu*. – 2025. – № 4(64). – С. 86–89. DOI: 10.35211/2500-2635-2025-4-64-86-89.

Citation link: *Gorbunova, D. V. Plain language as the component of the professional foreign language communicative competence of future medical practitioners / D. V. Gorbunova, U. A. Kazakova, O. Yu. Makarova // Primo aspectu. – 2025. – № 4(64). – P. 86–89. DOI: 10.35211/2500-2635-2025-4-64-86-89.*

Роль эффективной коммуникации в медицинской практике рассматривается учеными как необходимое условие установления доверительных отношений между врачом и пациентом, результативности диагностической, лечебной и профилактической деятельности, приверженности пациентов к лечению, обеспечения качественной медицинской помощи и повышения качества жизни в социуме (Игна, Сошенко, Окороков 2023). Основой эффективного межличностного взаимодействия является достижение взаимопонимания – как в эмоционально-психологическом плане, так и в коммуникативно-речевом (Казакова, Макарова, Горбунова 2025).

Для успешного установления межличностной интеракции необходимо обеспечение корректной передачи и объяснения информации (Andreeva, Shaekhova 2024). Следовательно, способность передавать сложные медицинские концепции доступным образом является неотъемлемой составляющей профессиональной коммуникативной компетентности специалиста-медика. «Понятный язык» – в англоязычной литературе называемый «plain language» – характеризуется ясностью, простотой и прямотой, избеганием профессионализмов и доступным объяснением терминов, что не только улучшает взаимопонимание среди различных групп пациентов, способствуя формированию медицинской грамотности, но и способствует успешному сотрудничеству в многопрофильных командах.

Поскольку в данной статье исследуемый концепт рассматривается в рамках иноязычной коммуникации, далее используется термин «plain language».

Анализируя медицинский дискурс, ученые выделяют несколько категорий, вызывающих коммуникативные затруднения: *терминология* (анатомо-физиологические, клинические и диагностические термины); *аббревиатуры* (например, «ASD» может обозначать как «дефект межпредсердной перегородки», так и «расстройство аутистического спектра»); *медицинские профессионализмы*; «медикализованный» язык – слова-омонимы (e.g., «tenderness» – «болезненность» vs «нежность, чуткость»); *сложные синонимы* (e.g., «pruritus» vs «itching» – кожный зуд); *эвфемизмы*, используемые в контексте эмоционально сложных или табуированных тем (e.g., «bugs» vs «bacteria»); «неодобрительный» жаргон (e.g., слово «deny» в стандартной фразе «He/she denies drinking alcohol» («отрицает употребление алкоголя»), может восприниматься в значении «отказываться признавать связь с чем-либо» и, следовательно, создавать у пациента ощущение недоверия врачу его словам) (Pitt, Hendrickson 2019).

«Медикализованный» язык как один из основных барьеров в понимании информации пациентами также отмечается в исследовании, прове-

денном Р. Готлибом с коллегами: «*occult infection*» – *скрытая* инфекция, а не оккультная, «*grossly intact*» – *на вид* в норме, а не «грубо». Главной проблемой, по мнению авторов, является то, что клиницисты не воспринимают подобные слова как жаргонные, поскольку они не относятся к медицинским профессионализмам или технической терминологии, а потому их сложнее выявить и заменить в речи (Gotlieb, Praska, Hendrickson et al. 2022).

Тем самым, plain language выступает инструментом эффективной коммуникации в диаде «врач – пациент». При этом, владение данной компетенцией работает в двух направлениях: помогает пациенту понять врача и врачу – пациента. Г. Бланкеншип в своей публикации представляет список часто используемых фраз при описании распространенных жалоб пациентов и заболеваний, на которые они могут указывать (например, «I don't feel like doing anything» указывает на астению, «I have a cavity» – на кариес и т. д.) (Blankenship 2023).

Другим важным принципом Plain language является избегание греко-латинских дублетов, составляющих значительную часть медицинской терминологии. Дублеты представляют собой самостоятельные семантические единицы или их элементы греческого и латинского происхождения, часто употребляемые в формальном стиле речи, например, swelling (отек) и oedema (эдема – от греч. oidēma), belly (живот), stomach (желудок, живот), abdomen (брюшная полость; лат. происхождения) и терминологический элемент lapar-, имеющий греческое происхождение. Если информация предназначена для широкой аудитории, рекомендуется заменять греко-латинские дублеты на их эквиваленты, свойственные языку, на котором ведется коммуникация: костная ткань – osseous tissue (от лат. os – кость) – bone tissue; камни в почках – renal stones (от лат. ren – почка) – kidney stones (Blankenship 2023).

В разделе руководства для врачей «Living the language» (2024), посвященном Plain language, представлены следующие рекомендации: замена терминов и профессионализмов простыми синонимами («needle» vs «cannula» – «игла» vs «канюля»); сравнительное описание физиологических явлений («The heart is like a pump.» – «Сердце похоже на насос»); уточнение понимания пациентом информации, используя фразы наподобие «Does that make sense?» (дословный перевод – «Имеет ли это смысл», но де-факто это формальная фраза-филлер, призванная проверить слушает ли и понимает ли вас собеседник); конкретизация полученной от пациента информации с помощью рефразирования и уточнения; устранение любого недопонимания до перехода к следующему вопросу.

В руководстве, разработанном Министерством здравоохранения Ирландии (HSE), рекомендации коррелируют с вышесказанным, но дополняются методикой «обратного обучения», – «Teach-back technique» – позволяющей удостовериться в понимании пациентом информации, задавая вопросы, стимулирующие его повторить ключевые аспекты (HSE web).

Проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов. Феномен plain language является важным компонентом профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности медицинских работников, значи-

мым для эффективного межличностного взаимодействия как с пациентами, так и с коллегами, особенно в многопрофильных бригадах. При обучении иностранному языку студентов медицинского вуза необходимо уделять внимание развитию коммуникативной гибкости, то есть способности переключения между разными речевыми стилями в зависимости от целевой аудитории и ситуации общения. Тем самым, формирование умения объяснять сложные понятия, научные феномены, специальную терминологию простыми словами и точно доносить нужную идею до пациента способствует расширению и закреплению лексического запаса, а также коррелирует с развитием когнитивной гибкости в целом.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Горбунова, Д. В. Конструктивная толерантность у студентов высшей школы / Д. В. Горбунова, У. А. Казакова, О. Ю. Макарова // Управление устойчивым развитием. – 2023. – № 2(45). – С. 65–71. DOI 10.55421/2499992X_2023_2_65.
2. Игна, О. Н. Пациент-ориентированная лингво-профессиональная подготовка студентов-медиков / О. Н. Игна, И. И. Сошенко, А. О. Окороков // Перспективы науки и образования. – 2023. – № 3(63). – С. 87–101. DOI 10.32744/pse.2023.3.5.
3. Казакова, У. А. Иноязычная подготовка в развитии толерантности студентов медицинских вузов / У. А. Казакова, О. Ю. Макарова, Д. В. Горбунова // Вестник Томского государственного университета. – 2025. – № 511. – С. 167–176. DOI 10.17223/15617793/511/17.
4. *Gotlieb, R.* Accuracy in patient understanding of common medical phrases / R. Gotlieb, C. Praska, Hendrickson [et al.] // JAMA Network Open. – 2022. – 5(11). DOI: 10.1001/jamanetworkopen.2022.42972.
5. *Andreeva, M. I.* Medical terminology of patients' medical cases: structural and semantic analysis / M. I. Andreeva, R. R. Shaekhova // Vestnik of Samara University. History, Pedagogics, Philology. – 2024. – Vol. 30, № 4. – P. 228–234. DOI 10.18287/2542-0445-2024-30-4-228-234.
6. *Blankenship, G.* The use of plain language in medicine: Lay terminology and health literacy. 2023. – Режим доступа: <https://www.transcendwithwords.com/post/lay-terminology-and-health-literacy> (Accessed: 09 April 2025).
7. *HSE.* Guidelines for communicating clearly using plain English. – Режим доступа: <https://www.hse.ie/eng/about/who/communications/communicatingclearly/guidelines-for-communicating-clearly-using-plain-english.pdf> (Accessed: 07 September 2025).
8. *Living the language:* New editions for nurses and doctors, OET. – Режим доступа: <https://oet.com/en-us/post/living-the-language-guides> (Accessed: 08 May 2025).
9. *Pitt, M. B.* Eradicating jargon-oblivion—a proposed classification system of medical jargon / M. B. Pitt, M. A. Hendrickson // Journal of General Internal Medicine. 2019; 35(6). DOI: 10.1007/s11606-019-05526-1.